

学校编码: 10384

分类号\_\_\_\_密级\_\_\_\_

学号: 26520121151243

UDC\_\_\_\_

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

# 中日中级汉语文化教材对比分析

——以《文化全景》和《中国文化·中国事情》为例

The comparative analysis of Sino-Japanese  
intermediate Chinese culture textbooks

---taking the 《Panorama of Chinese Culture》 and 《Chinese  
Culture· Chinese matters》 as the research objects

姜 江

指导教师姓名: 王 虹 教 授

专 业 名 称 : 汉 语 国 际 教 育

论文提交日期: 2014 年 4 月

论文答辩时间: 2014 年 月

学位授予日期: 2014 年 月

答辩委员会主席:

评阅人:

2014 年 5 月

## 厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为( )课题(组)的研究成果,获得( )课题(组)经费或实验室的资助,在( )实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

## 厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（        ） 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，  
于        年        月        日解密，解密后适用上述授权。

（        ） 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年        月        日



## 摘要

据国家汉办统计，目前全球学习汉语的人数已达到 4000 多万。随着汉语热的不断升温，越来越多的外国人对中国文化产生了浓厚的兴趣。与汉语文化热相伴而来的是，文化教材的迅猛发展。但是什么样的文化教材更适合国外汉语学习者，怎样编写更容易让国外汉语学习者接受，我国编写的汉文化教材与国外的教材有何区别？这正是当今对外汉语教学和汉语国际推广中亟待解决的问题。

日本人学习汉语的历史与其他国家相比是最长的。自上世纪九十年代开始学习汉语的日本人数数量激增。到 2010 年日本的汉语学习者达 200 余万。于此同时，日本的汉语教材也如雨后春笋般层出不穷，不仅种类多、数量多，发行速度也快。相比而言，我国的对日汉语教材，缺乏一定的针对性且数量和规模都不及日本。

本文选取中国和日本编写的两套中级汉语文化教材，以此为例进行比较分析，考察两国汉文化教材的异同，取长补短，探讨文化教材编写的切实可行的方法。

本文一共分为五个部分：

第一部分介绍了本文的选题缘由和研究意义、理论研究综述、研究对象和研究方法。

第二部分是笔者对目前中国对日汉语文化教材和日本的汉语文化教材的现状分析。总结出我国对日汉文化教材的不足和日本编写的汉文化教材的特点。

第三部分是对两套中级汉语文化教材的对比分析。笔者运用比较分析法，从针对性、科学性、实用性和趣味性这四个方面对两部教材进行了系统的比较。

第四部分是对我国对外汉语文化教材编写的思考和建议。肯定了我国文化教材编写的成功之处，找出存在的问题，分析了日本教材编写的可借鉴之处，最后提出对外汉语文化教材编写的改进意见。

第五部分是结语。对全文主要观点进行了总结，并对本文的不足之处做出说明，以及对未来对外汉语文化教材的展望。

希望本研究可以为今后国别化教材的开发，尤其是对日汉语文化教材的编写尽一份微薄的力量。

**关键词：**文化教材、中级阶段、教材编写

## Abstract

According to the statistics of IMCPI, the number of people learning Chinese has more than 40 million. With continues heat up of Chinese fever, more and more foreigners had strong interest on Chinese culture .With the Chinese culture fever goes is that the rapid development of cultural textbooks. But what kind of cultural textbooks are more suitable for foreign learners, how to prepare it can make foreign learners accept easily, and what's the difference between Chinese and foreign cultural teaching textbooks? These are nowadays teaching Chinese as foreign language and international promotion of Chinese language's problems to be solved.

Just compared with the rest of the world, the history of Japanese learning Chinese is the longest. Since the beginning of the 1990s, the number of Japanese studying Chinese incresed sharply. The year of 2010, in Japan Chinese learners reached more than 2.0 million. With the same time, the Chinese textbooks mushroomed after another in Japan not only many kinds, high quantity, but also many publishing house, fast update. In comparison of Japan, the Chinese textbooks published by China are lack of target, lower number and size.

This article will take two culture textbooks as the research objects, analyze to identify the Sino-Japanese intermediate Chinese textbook's strengths and weaknesses, learn from each other, complementary advantages.

This paper is divided into five parts:

The first part describes the reasons of the topics and the theoretical and practical significance, theoretical studies, the objects of the study and research methods.

The second part is the analysis of the current Chinese culture textbooks for Japanese and Chinese cultural textbooks in Japan. The author summarizes the lack of Chinese culture textbooks for Japanese and the characteristics of Japanese written Chinese culture textbooks.

The third part is the analysis of two intermediate Chinese culture textbooks. I use comparative analysis, from purposeful, scientific, practical and interesting these three aspects compared the two textbooks.

The fourth part is thinking and suggestions on the written of Chinese cultural textbooks. Affirmed the success of Chinese cultural textbooks in our country,

identified existing problems, analyzed the experience of Chinese cultural textbooks by Japan. Finally, the future of the cultural textbooks related improvement suggestions.

Finally, sum up the full text of the main ideas and generalizing the conclusion, and the limitations of the study in this paper to make some instructions for the future, and to the future of the culture textbooks.

**Key words:** Culture textbook; Intermediate lever; Textbook design

## 目录

|             |                        |           |
|-------------|------------------------|-----------|
| <b>第一章</b>  | <b>绪论</b>              | <b>1</b>  |
| 第一节         | 选题缘由和研究意义              | 1         |
| 第二节         | 理论研究综述                 | 3         |
| 第三节         | 本文的研究对象                | 11        |
| 第四节         | 本文的研究方法                | 12        |
| <b>第二章</b>  | <b>中日汉语文化教材的现状分析</b>   | <b>14</b> |
| 第一节         | 中国的对日汉语文化教材现状          | 14        |
| 第二节         | 日本的汉语文化教材现状            | 16        |
| <b>第三章</b>  | <b>两套教材的特点分析</b>       | <b>19</b> |
| 第一节         | 教材简介                   | 19        |
| 第二节         | 两套教材的比较                | 24        |
| <b>第四章</b>  | <b>对汉语文化教材编写的思考和建议</b> | <b>33</b> |
| 第一节         | 目前中国文化教材编写特点           | 33        |
| 第二节         | 目前中国文化教材编写不足           | 35        |
| 第三节         | 日本文化教材的可借鉴之处           | 37        |
| 第四节         | 对外汉语文化教材编写建议           | 40        |
| <b>第五章</b>  | <b>结语</b>              | <b>45</b> |
| <b>附录</b>   |                        | <b>50</b> |
| <b>参考文献</b> |                        | <b>47</b> |
| <b>致谢</b>   |                        | <b>53</b> |



# CONTENT

|   |           |
|---|-----------|
| <b>Chapter I. Introduction .....</b>  | <b>1</b>  |
| 1.1 Topics reason and Research meaning .....  | 1         |
| 1.2 Theoretical basis and Literature review .....   | 3         |
| 1.3 Research objects.....   | 11        |
| 1.4 Research methods .....  | 13        |
| <b>Chapter II. Present status of Sino-Japanese Chinese cultural<br/>textbooks.....</b>              | <b>14</b> |
| 2.1 Publication status of Chinese textbook for Japanese in China .....                              | 14        |
| 2.2 Publication status of Chinese textbook in Japan.....  | 16        |
| <b>Chapter III. Characteristic Analysis of the two textbooks .....</b>                              | <b>19</b> |
| 3.1 General Condition of Panorama of Chinese Culture and Chinese Culture •<br>Chinese matters ..... | 19        |
| 3.2 Comparison of characteristics of the two textbooks .....  | 24        |
| <b>Chapter IV. Suggestions and thinking for compiling Chinese<br/>cultural textbooks .....</b>      | <b>33</b> |
| 4.1 Characteristics of Chinese culture textbooks .....  | 33        |
| 4.2 Shortage of Chinese culture textbooks .....   | 35        |
| 4.3 Applications of Japanese cultural textbooks.....  | 37        |
| 4.4 Suggestions for foreign Chinese culture textbooks .....   | 40        |
| <b>Chapter V. Conclusion .....</b>  | <b>45</b> |
| <b>Appendix .....</b>   | <b>50</b> |
| <b>Reference.....</b>   | <b>52</b> |
| <b>Acknowledgement .....</b>  | <b>54</b> |



## 第一章 绪论

### 第一节 选题缘由和研究意义

#### 一、选题缘由

随着中国国际地位的提升，吸引了世界各国的关注与重视，越来越多的外国人对中国产生了浓厚的兴趣。根据国家汉办官方网站的统计数据显示，截止到 2013 年底，全球学习汉语的人数已经达到了 4000 多万，汉办已建立 440 所孔子学院以及 646 个孔子课堂，分布在 120 个国家和地区。

而外国人学习汉语，不仅仅是为了掌握一种语言、能和中国人进行交流，更是被中国古老传奇的文明和现代发展所吸引，希望可以通过学习汉语了解中国文化，研究中国的大国崛起之路。在这种趋势下，“文化”在汉语国际教育中的作用和地位也日益突显出来。可以说，文化的弘扬和传播才是汉语国际推广的最终目标。

教材在教学中起着不可替代的重要作用，它是连接教师教学和学生学习的纽带，教材的好坏直接影响到教学的成败。我国对外汉语文化教材的开发始于 20 世纪 80 年代，至今虽然只有短短 30 年的历史，但其发展却不可小觑。从最初编排零散的教材到如今种类齐全、装帧精美，结构和内容的充实与完善。无论是理论还是实践上，对外汉语文化教材的研究成果都颇为显著，但仍然存在着一定的问题。如文化教材针对性不强，对于国别化教材开发的不足。教材内容偏重传统知识文化，对于交际文化介绍不够，教材的实用性不强。教材形式刻板，缺乏趣味性等。

基于目前对外汉语文化教材中仍然存在着一定的问题，我们有必要向他国汲取教材开发的经验。日本人学习汉语的历史由来已久，自上世纪九十年代开始，学习汉语的日本人数数量激增。截止到 2010 年“根据《中国新闻网》的统计数字，日本目前有汉语学习者 200 余万人，其中在校生占 15%”<sup>1</sup>面对如此众多的汉语学习者，日本开发汉语教材的数量和速度也十分迅速。根据津田量（2010）搜集

<sup>1</sup>津田量. 日本汉语教材综合研究及分析. [J]. 汉语学习. 2010, (10):105-112

的统计数据显示,从1978年到2008年底,日本累计出版的汉语教材数量达到2100种以上。(参见下图)<sup>2</sup>

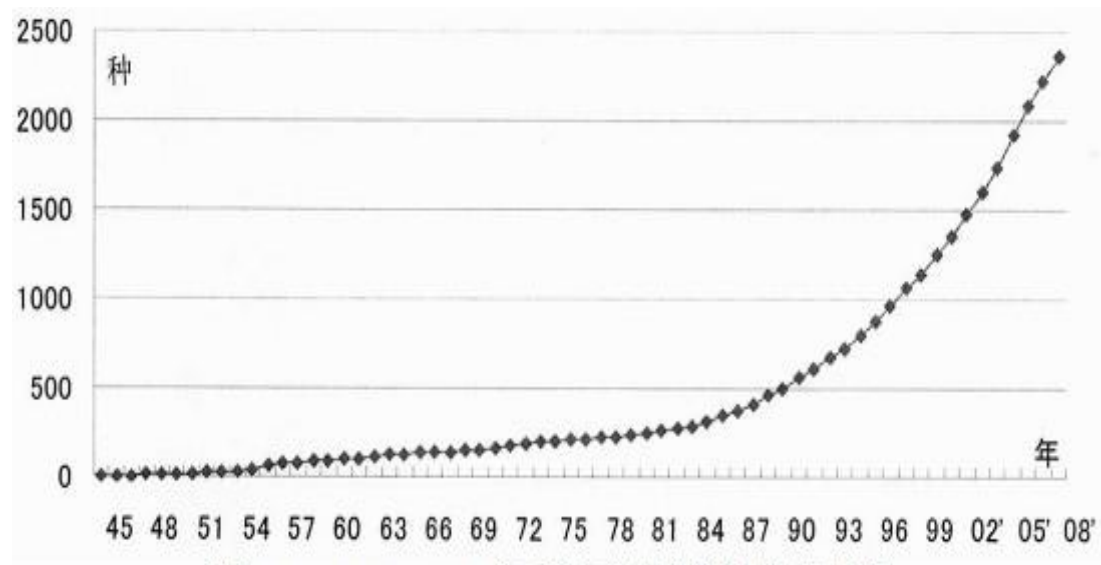


图1 1945-2008年日本汉语教材发行情况

张英也在《日本汉语教材及分析》中做出评论,日本教材推出的规模和速度,目前中国对外汉语教材出版界还无法与之相比。<sup>3</sup>

因此,本文选取中国和日本编写的两部对外汉语中级文化教材,从教材的针对性、科学性、实用性和趣味性这四个方面对其进行系统分析,以期能够取长补短、优势互补。最后提出我国对外汉语文化教材编写的改进意见。希望可以为汉语国际教育事业的发展提供自己的些许力量。

## 二、研究意义

1. 理论意义:在实际交往中,语言学习远远满足不了汉语学习者的需求。为了减少交流过程中的障碍,学习者除了具有良好的书面和口语能力,还应该掌握一定的文化知识。鉴于文化课程在对外汉语教学中的重要作用,文化教材理应受到重视。

因此,本研究的理论意义为:

(1) 国别化是对外汉语教材发展的一个必然趋势。因此,针对各个国家的文化教材的开发和建设显得尤为重要。而在众多汉语学习的国家中,日本学习汉语的时间长、人数多,编写的汉语教材也数量很多。

<sup>2</sup>津田量. 日本汉语教材综合研究及分析. [J]. 汉语学习. 2010, (10): 105-112

<sup>3</sup>张英. 日本汉语教材及分析. 汉语学习. [J]. 2001, (6): 61-69

本文选取两部中级汉语文化教材,从教材的针对性、科学性、实用性和趣味性这四个角度对二者进行分析。总结出,国内文化教材编写的特点和存在的不足。吸收日本教材编写的可借鉴之处。

(2) 在理论上对国内汉语文化教材的编写提出几点切实可行的建议。以期日后文化教材编写理念储备新的理论观点。

2. 实践意义: 本文不仅要在理论上对教材的编写提供意见和帮助,更希望获得一定的现实意义。好的文化教材首先直接影响文化教学质量的提高。在语言教学中导入文化因素固然有效,在语言、词汇和课文讲解的同时可以向学生灌输中国文化知识,这种做法是值得肯定的。但是进入中级阶段,零散的、不系统的文化因素教学是满足不了学生交际需求的。因此好的文化教材可以帮助学生系统地了解目的语文化的历史传统、风俗习惯,最终帮助他们真正掌握这种语言的精髓。

本文的实践意义为以下三点:

1. 推动对外汉语文化教学等级大纲的建设。促进具有较强针对性、科学性、实用性和趣味性的精品文化教材的开发。

2. 由于对外汉语教师很难对本国文化的方方面面都很精通,所以一套精品文化教材可以成为教师案头的参考书,引导教师在教学活动中有的放矢,提高教师的教学质量。因此,笔者希望通过推动精品文化教材的出版,帮助对外汉语教师队伍素质的提高。

3. 最后,希望通过促进教师素质的提高,在现实意义上促进对外汉语文化教学的进步。

## 第二节 理论研究综述

### 一、文化的理论研究

1. 文化的定义: “文化”作为一个专门的概念,有狭义和广义之分。狭义的文化更注重精神方面。广义的“文化”定义就包含了物质和精神两个层面,指人类在历史发展中所创造的物质财富和精神财富的总和。不过,通常情况下,提及“文化”这一词时,人们往往首先想到的是其精神层面。

从古至今,东西方的研究者对文化下过多种定义。中国对文化的定义最早可追溯至汉代,据文献记载,汉代刘向在《说苑·指武》中说:“圣人之治天下也,

先文德而后武力。凡武之兴，为不服也；文化不改，然后加诛。夫下愚不移，纯德之所不能化，而后武力加焉。”在汉语中，“文化”一词其实就是“人文教化”的简称，“文”是指语言和文字，是一种基础性的工具；而“化”则指的是“教化”，教化是人精神和物质活动的共同规范，同时也产生、传播、继承了这些规范。

在西方，泰勒是第一个为文化下定义的英国人类学家，他在《原始文化》一书中给文化下的定义是，文化“是一个复合的整体，包括知识、信仰、艺术、道德、法律、风俗，以及人类在社会里所获得的一切能力与习惯”<sup>4</sup>。

杜道明也在《汉语作为第二语言教学文化概说》中给文化做了这样的定义：“文化就是自然的人化，它是人类在社会实践过程中所表现出来的全部能力及其所创造的物质成果与精神成果的总和。”<sup>5</sup>可见，文化是一种外延宽广、内涵丰富的概念。

2. 语言和文化的关系：语言和文化是互相联系的，语言是文化的载体，文化要通过语言才能反映出来。事实上，无论学习哪种语言，在学习者学习这门新语言的同时就要开始了解与之相应的国家和民族的文化，培养学习者去适应该文化的思维方式。

英国语言学家帕莫说过“语言的历史和文化的历史是相辅相成的，他们可以相互协助和启发”；美国的语言学家撒丕尔在其撰写的《语言论》中也说道“语言的背后是有东西的。而且语言不能离开文化而存在，所谓文化就是社会遗传下来的习惯和信仰的总和，由它可以决定我们的生活组织”<sup>6</sup>。

这些都揭示了语言和文化的密切关联。因此，不能脱离语言大谈文化，也不可能仅通过语言的学习就能达到使用目的语进行有效的日常交际。

3. 对外汉语教学中的“文化”：广义上的“文化”和对外汉语教学中的“文化”是两个不同的概念。因此，对外汉语教学中的文化显然不可能是“胡子眉毛一把抓”，将中国上下五千年的文化一一作介绍，它强调的是语言交际中所需要用到的文化知识。例如，目的语国家、民族的风俗习惯、宗教、历史、艺术、政治、经济等。也就是说，对外汉语教学中的文化是学习者学习、理解汉语以及运

<sup>4</sup>转引自维克多·埃尔. 文化概念. [M]. 康新文译. 上海人民出版社. 1988

<sup>5</sup>杜道明. 汉语作为第二语言教学文化概说. [M]. 北京大学出版社. 2008

<sup>6</sup>撒丕尔. 语言论[M]. 商务印书馆, 1985

用汉语进行日常交流、交际时需要掌握的知识。这种文化属于应用语言学的研究范畴。

张占一(1984)将文化分为知识文化和交际文化。“知识文化”是指两个不同文化背景的人在交际时,不直接影响正确传递信息的语言和非语言的文化因素。“交际文化”则是指两个文化背景不同的人在进行交际时,直接影响信息传递(即引起误解或者偏差)的语言和非语言的文化因素。<sup>7</sup>

1994 年在北京召开的对外汉语教学定性、定位、定量座谈会中将对外汉语教学中的文化分为两种,即文化因素和文化知识。这里的“文化因素”指的是对外汉语教学中语言教学的内容,与语言理解和语言表达相关的文化因素;而“文化知识”则是属于专门的文化教学内容。

周小兵(1996)提出将跟二语教学紧密相连的文化教学分为“历时文化”和“共时文化”。“历时文化”是纵向研究文化的起源、发展以及其演变规律;而“共时文化”则是横向考察文化在某一历史时期的表象特征。周小兵认为二语教学中“共时文化”更重要,因为其与当代社会联系密切,能更好的帮助学习者进行有效交际。

陈光磊(1997)从语言本位的角度把语言教学中的文化因素分为“语构、语义和语用文化”。语他主张以语用文化为中心,以语义、语构文化为两翼去构建语言教学中文化导入体制。<sup>8</sup>

## 二、文化教材的理论研究

自文化教材开发这三十多年以来,出版的各种体例的文化教材数量逐渐增多,既有专门针对对外汉语专业本科生的系统性文化教材,也有为语言进修生学习使用的综合性教材,还有适合留学生自主学习的课外读物。但是和已经发展成熟、形成体系的语言类教材相比还是有很多的不足之处。学界目前对于文化教材的研究也多停留在表层的理论研究。

1. 对“文化教材”和“文化要素教材”的界定:目前文化类教材有两种,即“文化要素教材”和“文化教材”。前者是以语言知识传授和语言技能训练的系统性和可操作性为中心,而文化内容则处于从属地位,包括如汉语精读教材、口语、阅读教材等语言教材,在语言教材中设计、导入文化因素等。张英认为“这

<sup>7</sup>张占一. 试议交际文化和知识文化. [J]. 语言教学与研究. 1990, (10): 105-109

<sup>8</sup>陈光磊. 语言教学中的文化导入. [J]. 语言教学与研究. 1992, (2): 78-85

一模式下的教材，本质上属于语言类教材或语言兼文化类的教材”。与这种教材相应的教学则是“文化搭台，语言唱戏”的模式。而“文化教材”则与之相反，为“文化搭台，文化唱戏，语言跑龙套”。“在这一模式中，教材的系统性是以文化而不是语言来确立的；在教学中，文化教学是显性的，是主体，语言教学是隐性的，是从属的。这一模式的教材，本质上是对外汉语文化教材；这一模式下的教学，性质上是对外汉语文化教学。”<sup>9</sup>

2. 国内文化教材的基本情况及存在的问题：张英在《对外汉语文化教材研究——兼论对外汉语文化教学等级大纲建设》概括了对外汉语文化教材发展的基本情况 and 所呈现出的特点，即“总类和数量逐年增加，但是缺少经典性教材；教材使用对象的涵盖面比较宽，但缺少定位准确的教材；教材的内容相当宽泛，但缺少科学、规范和系统；教材体例自由多样，但文化教学的目标却并不十分清楚”<sup>10</sup>。

周小兵、罗宇和张丽在《基于中外对比的汉语文化教材系统考察》中提出：要有明确的学习对象；文化内容选择存在两点问题，即要以当代文化为主还是古代文化为主、以交际文化为主还是知识文化为主；语言难度要把握好，语言太难是中国文化教材的通病等问题。<sup>11</sup>

3. 文化教材问题产生的原因：张英曾经总结了文化教材产生上述现象的几点主要原因。首先是对“文化”和“文化教材”的界定不清。文化是一个宽泛的概念，包含的内容也很多。但是对于对外汉语文化教学应该教授什么样的内容以及教材中包含哪些内容却至今没有一个统一的认识和规定。其次是，对外汉语教学中的文化教学与对外汉语文化教学概念相混淆的问题。前者是语言教学所包含的文化因素，属于一种包含关系。后者则是强调以文化教学为主的，有利于第二语言学习的教学。这就涉及到了文化教材与文化要素教材的界定问题。也就是说前者所使用的教材是汉语精读教材、口语、阅读教材等语言教材，在语言教材中设计和导入文化因素。后者是纯文化教材，即系统地讲授文化知识的教材。其中，后者属于为本文的研究范围。最后是关于文化教材的体例缺乏共识的问题。由于

<sup>9</sup>张英. 对外汉语文化教材研究——兼论对外汉语文化教学等级大纲建设. [J]. 汉语学习. 2004, (2): 53-59

<sup>10</sup>张英. 对外汉语文化教材研究——兼论对外汉语文化教学等级大纲建设. [J]. 汉语学习. 2004, (2): 53-59

<sup>11</sup>周小兵、罗宇和张丽. 基于中外对比的汉语文化教材系统考察. [J]. 语言教学与研究. 2011, (5): 1-7



Degree papers are in the “[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)”. Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to [etd@xmu.edu.cn](mailto:etd@xmu.edu.cn) for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库